

Хорхе Манрике



СТАНСЫ НА СМЕРТЬ ОТЦА

Поэтический перевод С. Фомина

Хорхе Манрике

**Стансы на смерть отца.
Поэтический перевод С. Фомина**

«Издательские решения»

Манрике Х.

Стансы на смерть отца. Поэтический перевод С. Фомина /
Х. Манрике — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-986391-1

Своей мировой славой Хорхе Манрике обязан своему произведению — поэтическому шедевру, о котором Лопе де Вега сказал, что «их следует написать золотыми буквами», «Стансам на смерть отца», магистра Родриго Манрике (написаны после 1476, опубликованы в 1492), в котором аскетические мотивы, тема всепобеждающей смерти и быстротечности земных благ сочетаются с гуманистическим идеалом человека-борца, завоевывающего бессмертие.

ISBN 978-5-44-986391-1

© Манрике Х.
© Издательские решения

Содержание

I	6
II	7
III	8
ВОЗЗВАНИЕ IV	9
V	10
VI	11
VII	12
VIII	13
IX	14
X	15
XI	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Стансы на смерть отца

Поэтический перевод С. Фомина

Хорхе Манрике

Переводчик Сергей Фомин

© Хорхе Манрике, 2020

© Сергей Фомин, перевод, 2020

ISBN 978-5-4498-6391-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

I

От сна просыпайся душою
И мозгу проснуться дай всё же,
Смотри, наблюдая,
Как жизнь мельтешит пред тобою,
Как вторит ей смерть следом тоже,
Неслышно ступая;
Как счастье проходит мгновенно,
Становится тяжким и пошлым
И давит, как бремя;
И кажется нам непременно,
Что дни, проведённые в прошлом —
Прекрасное время.

II

Коль видим себя в настоящем, —
Прекрасное это мгновенье
В небытие канет,
И мудрость ища в преходящем,
Берём мы, как преподношенье, —
Что нашим не станет.
Но лишь бы ты не заблуждался,
Что век ожиданье продлится
Того, что не сбылось,
И, как бы ты ждать ни старался —
Всё то, что не может случиться,
Давно уж случилось.

III

Нам жизни даются, как реки —
Их воды вливаются в море,
Где смерть ожидает;
Конец там находит навеки
Мирское величие вскоре —
Быльём порастает;
Туда – все потоки речные,
Туда – ручейки с родниками:
И так – год от года;
Друзья и враги родовые,
Как и богачи с бедняками
Равны после входа.

ВОЗЗВАНИЕ IV

К призывам известных поэтов,
Ораторов, славу познавших,
Я не обращаюсь;
И выдуманных их советов,
Как трав, исцеления не давших,
Уже не касаюсь.
И лишь пред одним я в ответе,
К кому, иногда исчезая,
Ведёт нас дорога —
К тому, кто жил с нами на свете,
И в ком мы, его узнавая,
Не видели бога.

V

Мир этот – лишь путь ко другому
Приюту без бед и страданий
Всем без исключений;
Но много усилий живому
Потребуется для познаний
И преодолений.
На путь мы ступаем с рожденья,
Пожизненно в мире блуждая —
К итогу приходим
С душой, полной успокоенья;
И, вечность в себе обретая,
Покой мы находим.

VI

Жизнь наша была бы прекрасна,
Каб в мире, как должно, мы жили
С душою терпимой,
Ведь вере вселенской согласно
Он дан нам, чтоб мы заслужили
Другой мир – незримый.
И даже Сын Божий небесный,
Чтоб жизнь показать нам иную,
На землю спустился,
Родился в рубашке телесной,
Жил с нами и смерть принял злую,
И вновь воплотился.

VII

О, если бы внешность умела
Земной красотой наделяться
Лишь волею нашей,
Как можем мы духом всецело
Над миром сует подниматься —
Греховною чашей, —
С каким бы мы рвением стали
Сосуд свой лепить ежечасно
Лишь для любованья,
А душу совсем бы изгнали —
И чаша б смотрелась прекрасно,
Но без содержанья!

VIII

Стремиться порою негоже
К тому, что в мечтах мы лелеем
И что догоняем,
Ведь то, что всего нам дороже,
Что рядом с собою имеем,
Так часто теряем:
Одно – время в даль забирает,
Другое – берётся напастью
Иль буйством природы;
И каждый в душе понимает:
Ни силой, ни славой, ни властью
Не брезгают годы.

IX

Скажи: красота где былая,
Цвела что так ярко и нежно,
И страсти где ярость?!
Её, беспощадно шагая,
Всегда отбирает небрежно
Всесущая старость.
Где плавность и лёгкость движений,
Где сила упругого тела,
Звериная где мощь?! —
В дни тяжкие уединений
Печальную песню запела
Унылая немощь.

Х

Кровь гóтов, величие рода,
Дворянское происхождение,
Судьбы превосходство —
Но сколько таких год от года
Теряют своё положение,
Своё благородство!
Владеют богатством, но сами
Ничтожны, чтоб славы добиться,
И гибнут в опале;
Другие своими руками
Работают, чтобы кормиться,
В голодной печали.

XI

Богатство, везение, чванство
Уносит в небытие скоро,
Сомнений не зная,
Далёкая от постоянства
И снисхожденья сеньора:
Судьбу поверяя,
Мы втайне к Фортуне стремимся,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.